

## EXIL(S)

- CREATION AUTOUR DE LA NOTION DE FRONTIÈRES-

ECRITURE ET MISE EN SCENE / BERTRAND SINAPI

COLLABORATION A L'ECRITURE / JOUMANA MAAROUF

DRAMATURGIE / AMANDINE TRUFFY ET EMMANUEL BRETON

JEU / AMANDINE TRUFFY ET KATHARINA BIHLER

TRAITEMENT ELECTROACOUSTIQUE ET CONTREBASSE / STEFAN SCHEIB

CAPTATION SONORE ET TRAITEMENT ELECTROACOUSTIQUE / LIONEL MARCHETTI

VIOLONCELLE ET LOOPSTATION / ANDRE MERGENTHALER

ARRANGEMENT CHANSON / FRED FRESSON

LUMIERE – ESPACE - CORPS / EN COURS

REGARD SOCIOLOGIQUE ET RETRANSCRIPTION / TAMARA PASCUTO

PRODUCTION ET ADMINISTRATION / INES KAFFEL

**UNE PRODUCTION DE LA COMPAGNIE PARDES RIMONIM**

**EN PARTENARIAT** AVEC LE THEATRE ICI & LA, LE FESTIVAL PASSAGES, LE RESEAU SCENES ET TERRITOIRES, L'AGORA/VILLE DE METZ, L'AMLI. RECHERCHE DE PARTENAIRES EN COURS

LA COMPAGNIE PARDES RIMONIM EST ASSOCIEE AU THEATRE ICI&LA DE MANCIEULLES. ELLE BENEFICIE DU CONVENTIONNEMENT DE LA REGION GRAND EST, D'UN CONVENTIONNEMENT AU TITRE DU DEVELOPPEMENT DE LA VILLE DE METZ, DU SOUTIEN FINANCIER DU CONSEIL DEPARTEMENTAL DE LA MOSELLE AINSI QUE D'AIDES AUX PROJETS DE LA DRAC LORRAINE. EN PARTENARIAT AVEC L'AMLI, RESEAU BATIGERE.

## SOMMAIRE

NOTE D'INTENTION

CALENDRIER

PRESENTATION DE LA COMPAGNIE

PRESENTATION DE L'EQUIPE

BESOINS TECHNIQUES

BUDGET

## NOTE D'INTENTION ARTISTIQUE

---

*Et cette nuit ne s'arrêtait jamais, toujours identique à elle-même, toujours aussi noire, toujours aussi silencieuse et éternelle. La nuit souterraine est vraiment différente de la nuit cosmique, l'opacité est absolue. A l'extérieur au contraire on y voit toujours un peu, la nuit ; la lueur des étoiles ou celle de la nuit laisse toujours apercevoir quelque chose, quelques objets. Là où je suis, rien.*

*Dans ce monde où tout est néant, une seule chose subsiste, ma pensée : va-t-elle aussi sombrer dans ce néant sans fin ? C'est comme un vertige de la pensée et je la sens prête à chavirer.*

Michel Siffre, *Vie Souterraine*

Notre saison précédente s'est conclue par la mise en place d'une radio « spécial Syrie » avec le festival Passages et à l'occasion du 3<sup>ème</sup> anniversaire de la signature de la Charte d'Amitié entre Metz et Alep. Nous y avons été bouleversés, violentés par notre impuissance - si régulièrement et cruellement rappelée ces derniers temps... Cette radio a marqué notre rencontre avec l'auteure syrienne, Joumana MAAROUF, réfugiée à Metz avec sa famille. C'est à ce moment là que nous nous sommes rapprochés des acteurs associatifs locaux, qui tentent là-bas d'aider les populations civiles tout en organisant ici l'accueil des réfugiés. Ce sont le courage des hommes et des femmes pris en étau dans ces conflits insondables et la nécessité de faire entendre leurs voix qui ont impulsé ce projet sur l'exil.

Les travaux d'écriture de la compagnie se font en dialogue avec la collecte de matériaux en amont de l'écriture des projets, afin de bousculer et nourrir nos imaginaires. Confrontant les ressentis et accumulant les expériences, nous y puisons la matière d'une écriture poétique ancrée dans le réel, avec la volonté de donner la parole à ceux qui ne l'ont pas toujours. Ces apports sont au cœur des temps de médiation où se valident mais aussi se modifient les intuitions et les intentions de notre travail.

Depuis 2016, nous avons donc mis en place un important travail de collecte, autour des notions d'exil et de frontières – tant géographiques que mentales – sur tout le territoire lorrain. Au sein des centres d'accueil de demandeurs d'asile de l'AMLI réseau Batigère, auprès de la population du quartier classé ZUS de La Patrotte, dans des foyers seniors répartis sur le territoire régional, ou dans l'atelier « El Warsha » mis en place à l'Espace BMK, ouvert aux réfugiés nouvellement arrivés et aux habitants de la ville - nous demandons à ces personnes, d'âges, d'origines et de milieux sociaux très variés de nous parler de l'exil, de leurs exils. En plus des récits de vie, des anecdotes, des témoignages, nous collecterons des chansons, des bruits, des sons, des musiques, des grains de voix, des langues.

Ce récit prendrait place quelque part dans les gouffres de la terre, quelque part au fond de l'océan, de la mer... dans les méandres de notre Histoire. Un espace de l'attente, comme ceux qui se situent entre deux gares, entre deux terminaux d'aéroport, entre deux frontières. Un de ces endroits où l'on est arrêté dans sa course, où le passé n'existe plus vraiment, où le futur est en suspend. Un de ces passages où l'on ne passe pas. Un espace comme ceux que nous fait entrevoir le spéléologue et poète souterrain Michel Siffre quand il s'enferme au creux de la terre. Les contrebas de la terre que nous décrit Jules Verne dans le « voyage au centre de la terre »... Une caverne comme celle de Platon où dansent les ombres d'un monde fantasmé et rêvé.

Nous souhaitons que la forme donnée à la mise en voix de ces paroles soit très simple. Nous voulons un espace scénique épuré, laissant la place à la parole afin que celle-ci soit première. Nous l'imaginons avoir la simplicité d'une lecture où le texte s'entend en liberté, où les émotions gagnent le public sans le truchement d'effets techniques ou scéniques, où les comédiens sont au premier plan. Ce seront la musique et les sons, langues et chansons recueillies qui créeront l'espace/temps.

Nous donnerons à entendre ce que Steve Reich nomme une « *mélodie du discours* » où les voix seront comme les restes fantomatiques des gens que nous aurons rencontrés, initiant un documentaire musico-théâtral. Les chants, les

mélodies seront tour à tour présent tel qu'ils nous auront été livré ou réinventé et servant de modèle aux motifs mélodiques de la composition instrumentale. La musique, les sons, seront à considérer comme un alter ego avec lequel dialogueront sur scène le réel et la fiction, la grande histoire et le mythe, le texte et la musique, l'œuvre et le public.

Depuis longtemps nous souhaitons approfondir nos habitudes d'ouvertures en créant un spectacle qui s'appuie sur des artistes issus des quatre coins de notre Grande Région. Et ce projet nous semble particulièrement indiqué pour le faire. Le mélange des genres, des cultures, et des langues nous semble en effet nécessaire à sa réalisation. Car c'est l'amour du dialogue, de l'ouverture à l'autre qui nous motive *in fine* dans la création théâtrale.

Le format final du projet mêlera ainsi les langues au plateau. Le Français, l'Allemand, le Luxembourgeois dialogueront avec les langues captées en amont du spectacle, aujourd'hui : l'Arabe, l'Afghan, les Pachtoune, l'Albanais, le Soudanais...

L'ensemble de ces expériences et récits de vie seront le matériau sonore, écrit et musical de notre futur création « EXILS » afin d'écrire le tableau exemplaire des déchirements qui sont à l'œuvre dans les migrations d'aujourd'hui et dans celles qui s'annoncent comme inévitables pour demain. De ces multiples expériences en amont et en aval du spectacle nous créeront les ponts que nous lancerons entre les gens par le biais de la poésie et la défense des valeurs communes afin de créer le véritable lieu d'un spectacle *vivant*.

## CALENDRIER

---

### **Juin 2016 - RADIO « SPECIAL SYRIE » - Festival Passages**

*Lancement de notre projet*

### **Octobre 2016 – Résidence en Quartier 2017-2019 – Mairie de Metz**

*La compagnie débute une résidence de création en quartier. Le calendrier se construit au fur et à mesure de l'avancée du projet dont la mise en place d'ateliers, moments de collecte de paroles et témoignages, recueil de musiques et chansons auprès des habitants du quartier de la Patrotte classé ZUS de Metz.*

*Puis production du spectacle EXILs, présenté dans le cadre de la création du nouveau lieu messin L'Agora.*

### **Novembre 2016 / Mai 2017 – Atelier El Warsha – Festival Passages**

*Première année de l'atelier. Improvisation, lieu d'échanges. Ecriture de textes. Fabrication d'une performance donnée le 8 mai pour le festival Passages*

### **Septembre 2017 / Mai 2019 – Collaboration autour du projet EXILS / AMLI Réseau Batigère**

*Mise en place d'ateliers de récolte de paroles, témoignages, musique et chansons auprès des habitants des foyers de l'AMLI, des « chibanis », demandeurs d'asile, migrants, dans les foyers seniors et en ruralité.*

*Suite à ces ateliers une diffusion du spectacle EXILs sera faite auprès de ces habitants.*

### **Novembre 2017 / Juin 2018 – Résidence et ateliers / Scènes et Territoires**

*La compagnie entreprend des périodes de résidence de recherche de traitement des matériaux collectés et d'écriture ainsi que la mise en place d'ateliers en milieu scolaire (collégiens) et avec un public amateur en milieu rural (ici avec des élus municipaux) dans le cadre de notre association avec Scènes et Territoires en Lorraine.*

*Suite à ces ateliers une restitution publique sous forme de veillée sera organisée. La forme de la veillée se dessinera en fonction des ateliers et de ses participants cependant elle sera l'occasion de donner à entendre la première lecture publique du texte d'Exils. Une diffusion du spectacle Exils est également prévue auprès de ce public courant 2019.*

12 rue du Haut de Ste Croix – FR 57000 Metz

Collectes en cours vers une création en 2018/19

[www.ciepardes.com](http://www.ciepardes.com)

**Novembre 2017 / Mai 2018 – Atelier El Warsha – Festival Passages**

*Deuxième année de l'atelier.*

*Travail axé sur l'improvisation, El Warsha restant un lieu d'échanges.*

*L'atelier progressera vers une place plus importante laissée à l'écriture.*

*Cette année, l'atelier a volonté de présenter une restitution aux écoles de passages.*

**Septembre - Novembre 2018 / Résidence de recherche et d'écriture / création de la musique et première répétition**

*La compagnie poursuit les résidences d'écriture sur le spectacle EXILs en s'appuyant sur la récolte de ses différentes résidences et ateliers en quartier, en milieu scolaire et rural. Cette création sera basée sur un texte de Bertrand Sinapi en collaboration avec l'auteure syrienne Joumana Maarouf et un travail dramaturgique d'Amandine Truffly et d'Emmanuel Breton*

**Mars – Avril 2019 / Résidence de création / création lumière et vidéo**

*La compagnie rentre en période de création avec un travail sur la mise en scène dirigé par Bertrand Sinapi. Une importante part de ces périodes de création sera dédiée à l'univers sonore et musical.*

**Mai 2019 / Création**

*Suite à la résidence sur le quartier de la Patrotte en partenariat avec la ville de Metz et en prévision de la configuration de L'Agora, la création d'EXILs se fera à l'ouverture de ce nouveau lieu culturel messin.*

**A partir de mai 2019 / Diffusion**

*EXILs sera ensuite diffusé dans le réseau **BERENICE** puis au **Théâtre Ici&Là de Mancieulles** (3 représentations) dans le réseau régional de **Scènes et territoires** (8 représentations), dans le réseau Mosellan et Meurthe et Mosellan de **L'AMLI Batigère** (10 représentations). - Recherche de partenaires et diffuseurs en cours.*

## LA COMPAGNIE PARDES RIMONIM ET SES CREATIONS

---

La compagnie de théâtre Pardès Rimonim est fondée en 2005 autour d'Amandine Truffly, dramaturge et comédienne diplômée du **Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris** et de Bertrand Sinapi, auteur et metteur en scène formé à la **Sorbonne Nouvelle**.

Cette équipe débute en créant *Krank*, monologue de Bertrand Sinapi, publié à l'Harmattan, à la **Scène Conventionnée pour les jeunes écritures contemporaines de Metz**, *Jeanne la pudeur* d'après Nicola Genka au **CCAM- Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy** puis *Italie Magique* d'après P.P. Pasolini au **Théâtre National du Luxembourg**. En 2010 la compagnie signe ses premières conventions triennales avec la Région Lorraine et la Ville de Metz autour de sa démarche de collaboration avec des artistes de la scène européenne qui mènent aux créations *d'Hamlet ou la fête pendant la peste* au **CDN de Nancy**, et de *Dé-livrance*, au **Théâtre de la Balsamine à Bruxelles**.

Elle axe ensuite son travail sur des travaux de collectes qui viennent nourrir une écriture de plateau en créant *Un siècle* au **Centre Pompidou-Metz**, et *L'Atelier de Jérôme* au **CDN de Thionville**. En 2016, elle débute son association de 3 années au **Théâtre Ici&Là de Mancieulles** par la création de *Mystère*, 1ère incursion dans le jeune public.

<http://ciepardes.com/>

## PRESENTATION DE L'EQUIPE

---

**Bertrand Sinapi, auteur et metteur en scène - co-directeur artistique**

Auteur et metteur en scène de théâtre, réalisateur et comédien. Licencié d'Etudes théâtrales Sorbonne Nouvelle-Paris III, il s'est formé auprès de Michel Didym, Hubert Colas, Georges Banu, Jean Pierre Ryngeart, Alain Béhar. Auteur, ses pièces *Krank*, et *Un siècle* sont publiées à L'Harmattan. Il a dansé à l'invitation du quatuor Knust avec Alain

**Direction artistique . Amandine Truffly et Bertrand Sinapi . [direction.pardes@gmail.com](mailto:direction.pardes@gmail.com) . 06 60 84 95 22**

**Production . Inès Kaffel . [production.pardes@gmail.com](mailto:production.pardes@gmail.com) . 09 81 24 18 08**

Buffard, Xavier Lerroy, Boris Charmatz et Laurence Louppe. Et il a cofondé en 2004 le collectif COMA. Avec la comédienne et dramaturge Amandine Truffly, il fonde la compagnie Pardès rimonim en 2004.

### **Amandine Truffly, comédienne et dramaturge - co-directrice artistique**

A 19 ans, elle entre au *Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique* de Paris, où elle travaille sous la direction d'**Eric Ruf, Joël Jouanneau, Daniel Mesguich, Jean-Marie Patte, Philippe Garrel, Mario Gonzalez, Christian Benedetti, Gérard Desarthe**. Comédienne et dramaturge de théâtre, engagée dans l'écriture contemporaine, elle cofonde la compagnie Pardès rimonim. Soucieuse de multiplier les collaborations avec d'autres équipes, elle travaille au théâtre avec **Christian Benedetti, Michel Didym, Julie Garelli**. Au cinéma, elle est Lauréate Talents Cannes ADAMI 2006, puis joue dans les longs-métrages « *L'Affaire Ben Barka* » et « *Une vie française* » de **Jean Pierre Sinapi**, puis dans la série « *Ceux de 14* » d'**Olivier Schartzky**. En 2016, elle incarne Ondine dans « *La Forêt de Quinconces* », 1<sup>er</sup> long métrage de **Grégoire Leprince-Ringuet** - qui est en Sélection Officielle du Festival de Cannes 2016, en Séances Spéciales. Ce film obtient en 2017 le Prix du Film Singulier du Syndicat de la Critique de Films.

### **Emmanuel Breton**

Architecte diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Lille. Maîtrise de philosophie sur l'œuvre de Walter Benjamin sous la direction d'**Emmanuel Cattin** (2003). Il fut également dramaturge, en collaboration avec Amandine Truffly pour *Hamlet ou la fête pendant la peste* (2012), *Des Voix Sourdes* (2009), d'*Anticlimax* (2008), d'*Italie Magique* (2007), *Jeanne* (2006), *KranK* (2005) ainsi que le spectacle *Un siècle* pour la compagnie Pardès rimonim. Depuis septembre 2014, il est enseignant à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Lille

### **Katharina Bihler**

Après des études de chant et en science du langage et de la conversation à Munich et Trèves, Katharina se dirige vers la mise en scène, et la performance artistique. En 1997, elle fonde avec **Stefan Scheib**, le **Liquid Penguin Ensemble**, compagnie travaillant sur des œuvres musicales-radiophoniques, des performances et installations sonores. Elle obtient le prix d'encouragement pour jeunes artistes de la Rhénanie-Palatinat en 2002, avec Liquid Penguin Ensemble le prix ARD (1<sup>ère</sup> chaine radio allemande) pour leur pièce radiophonique « *Gras waschen hören* » et le prix Monats pour leur « *Bout du monde* » en 2009 et le prix culturel de l'union régionale de Sarrebruck en 2010.

### **Stefan Scheib**

Musicien allemand, compositeur et professeur de musique, Stephan Scheib commence à étudier la basse électrique et la contrebasse au Conservatoire de Musique du Luxembourg, il suit en parallèle des cours et des ateliers avec **Willis Gary, Mark Dresser, ou Adelhard Roidinger**. Il collabore en particulier sur des projets interdisciplinaires. Il travaille notamment avec **Wollie Kaiser, Jochen Krämer, Frank Wingold, Rudi Mahall, Thomas Bracht, Jimi Berlin, Christof Thewes, Elisabeth Flunger ou Wolfgang Schliemann**. En 1997, il fonde le **Liquid Penguin Ensemble**, avec **Katharina Bihler** où il intervient en tant que compositeur et bassiste.

### **Lionel Marchetti**

Sa première collaboration avec la compagnie Pardès rimonim remonte à l'année 2009, au cours d'un laboratoire de recherche sur l'île d'Ouessant. Tout d'abord autodidacte, il explore ensuite le répertoire de la musique concrète, en tant qu'art acousmatique, avec **X. Garcia**. Il a composé de nombreuses œuvres musicales, éditées sur disque en France et à l'étranger. Il interprète, en concert acousmatique, ses compositions concrètes sur divers systèmes de spatialisation du son. Il compose dans son studio personnel ainsi qu'au **CFMI de Lyon** au **Groupe de recherches musicales de Paris**.

### **André Mergenthaler**

Compositeur, clarinettiste, saxophoniste et violoncelliste, on le surnomme notamment « le poète du violoncelle » ou encore « musicien fou ». Musicien incontournable de la scène luxembourgeoise, musicien classique (CNSMD de Paris avant de devenir l'élève de **Boris Pergamenschikov** à la Haute Ecole de Musique de Cologne) que dans les musiques actuelles (ancien membre des groupes progressifs **Univers Zero** et **Art Zoyd**, précurseurs mythiques du mouvement

**Rock in Opposition**). Son violoncelle électrique l'emmènera dans le monde entier, aux côtés de **Julia Migenes**, des **Rolling Stones** ou de nombreux artistes et ensembles de la scène musicale internationale.

### Frédéric Fresson

Compositeur pour **Didier Long** (Pâte feuilletée), **Panchika Velez** (la photo de papa ), **Yan Joël Collin** (le Songe d'une nuit d'été), **Pascal Collin** (les Challengers), **Jean-François Sivadier** (le Mariage de Figaro et le Roi Lear à Avignon en 2007), **Eric Louis** (la Trilogie des Molières : le Bourgeois, la Mort et le Comédien), **Jean Pierre Vincent** (L'Éclipse du onze août). Il compose également au cinéma pour les films A ciel ouvert, Entre nos mains de **Mariana Otero** . Il co-fonde avec **Norah Krief** une compagnie de théâtre musical avec laquelle il reprend Les Sonnets de Shakespeare et La Tête ailleurs sur des textes de **François Morel**, tous deux mis en scène par **Éric Lacascade**, puis Irrégulière autour des sonnets de **Louise Labbé**, mis en scène par **Pascal Collin** et **Michel Didym**

### Tamara Pascutto

Après une maîtrise en sociologie à l'université de Metz, elle mène des travaux dirigés sur l'histoire et la mémoire de l'immigration en Lorraine à l'Université de Metz. En 2008 elle s'occupe de la communication pour le festival « homme et usines » de la ville de Talange et organise également un colloque international « **Histoire(s) et mémoire(s) de(s) immigration(s) en Lorraine et Grand Région** ». La même année elle mène un travail de recherche sur le massacre d'Aigues-Mortes en Italie. Pendant 4 ans, elle continue ses enquêtes sociologiques et s'intéresse aux mineurs maghrébins du Bassin Houiller. C'est alors qu'en 2010- 2011 elle réalise des entretiens filmés en maison de retraite dans le cadre du projet « **Souviens-toi** » mené par la Compagnie Pardès rimonim, en collaboration avec **l'association Bouche à Oreille**.

### Joumana Maarouf

Joumana Maarouf, institutrice à Damas, commence à écrire en mars 2012, au moment où la révolution syrienne a changé de nature et a pris une tournure sanglante. Ses lettres et correspondances durant cette révolution « **Lettres de Syrie** » sont publiées aux éditions Buchet Castel. Elles témoignent du quotidien d'un pays en guerre et des répercussions sur l'état d'esprit de sa population.

## BESOINS TECHNIQUES

---

« Nous souhaitons que la forme donnée à la mise en voix de ces paroles soit très simple. Nous voulons un espace scénique épuré, laissant la place à la parole afin que celle-ci soit première. ». Comme indiqué dans le note d'intention, le décor se voudra léger et adaptable. L'objet réside avant tout dans la voix et la musique. Le travail scénographique sera tourné sur la création lumière et une création plastique.

Pour ce faire, les conditions techniques demandées sont un noir en salle pour la vidéo et la lumière, et une acoustique correcte puisque le spectacle se veut entre concert et théâtre.